

Adaylson Wagner Sousa de Vasconcelos  
(Organizador)

# Linguística, letras e artes

e o complexo pensamento humano



Adaylson Wagner Sousa de Vasconcelos  
(Organizador)

# Linguística, letras e artes

e o complexo pensamento humano



**Editora chefe**

Profª Drª Antonella Carvalho de Oliveira

**Editora executiva**

Natalia Oliveira

**Assistente editorial**

Flávia Roberta Barão

**Bibliotecária**

Janaina Ramos

**Projeto gráfico**

Camila Alves de Cremo

Daphynny Pamplona

Gabriel Motomu Teshima

Luiza Alves Batista

Natália Sandrini de Azevedo

**Imagens da capa**

iStock

**Edição de arte**

Luiza Alves Batista

2021 by Atena Editora

Copyright © Atena Editora

Copyright do texto © 2021 Os autores

Copyright da edição © 2021 Atena Editora

Direitos para esta edição cedidos à Atena Editora pelos autores.

Open access publication by Atena Editora



Todo o conteúdo deste livro está licenciado sob uma Licença de Atribuição Creative Commons. Atribuição-Não-Comercial-Não-Derivativos 4.0 Internacional (CC BY-NC-ND 4.0).

O conteúdo dos artigos e seus dados em sua forma, correção e confiabilidade são de responsabilidade exclusiva dos autores, inclusive não representam necessariamente a posição oficial da Atena Editora. Permitido o *download* da obra e o compartilhamento desde que sejam atribuídos créditos aos autores, mas sem a possibilidade de alterá-la de nenhuma forma ou utilizá-la para fins comerciais.

Todos os manuscritos foram previamente submetidos à avaliação cega pelos pares, membros do Conselho Editorial desta Editora, tendo sido aprovados para a publicação com base em critérios de neutralidade e imparcialidade acadêmica.

A Atena Editora é comprometida em garantir a integridade editorial em todas as etapas do processo de publicação, evitando plágio, dados ou resultados fraudulentos e impedindo que interesses financeiros comprometam os padrões éticos da publicação. Situações suspeitas de má conduta científica serão investigadas sob o mais alto padrão de rigor acadêmico e ético.

**Conselho Editorial****Linguística, Letras e Artes**

Profª Drª Adriana Demite Stephani – Universidade Federal do Tocantins

Profª Drª Angeli Rose do Nascimento – Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro

Profª Drª Carolina Fernandes da Silva Mandaji – Universidade Tecnológica Federal do Paraná

Profª Drª Denise Rocha – Universidade Federal do Ceará

Profª Drª Edna Alencar da Silva Rivera – Instituto Federal de São Paulo

Profª Drª Fernanda Tonelli – Instituto Federal de São Paulo



Prof. Dr. Gilmei Fleck – Universidade Estadual do Oeste do Paraná

Profª Drª Keyla Christina Almeida Portela – Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Paraná

Profª Drª Miranilde Oliveira Neves – Instituto de Educação, Ciência e Tecnologia do Pará

Profª Drª Sandra Regina Gardacho Pietrobon – Universidade Estadual do Centro-Oeste

Profª Drª Sheila Marta Carregosa Rocha – Universidade do Estado da Bahia



# Linguística, letras e artes e o complexo pensamento humano

**Diagramação:** Daphynny Pamplona  
**Correção:** Bruno Oliveira  
**Indexação:** Amanda Kelly da Costa Veiga  
**Revisão:** Os autores  
**Organizador:** Adaylson Wagner Sousa de Vasconcelos

## Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

L755 Linguística, letras e artes e o complexo pensamento humano  
/ Organizador Adaylson Wagner Sousa de Vasconcelos.  
- Ponta Grossa - PR: Atena, 2021.

Formato: PDF  
Requisitos de sistema: Adobe Acrobat Reader  
Modo de acesso: World Wide Web  
Inclui bibliografia  
ISBN 978-65-5983-788-5  
DOI: <https://doi.org/10.22533/at.ed.885212012>

1. Linguística. 2. Letras. 3. Artes. I. Vasconcelos, Adaylson Wagner Sousa de (Organizador). II. Título.

CDD 410

Elaborado por Bibliotecária Janaina Ramos – CRB-8/9166

**Atena Editora**  
Ponta Grossa – Paraná – Brasil  
Telefone: +55 (42) 3323-5493  
[www.atenaeditora.com.br](http://www.atenaeditora.com.br)  
contato@atenaeditora.com.br



## DECLARAÇÃO DOS AUTORES

Os autores desta obra: 1. Atestam não possuir qualquer interesse comercial que constitua um conflito de interesses em relação ao artigo científico publicado; 2. Declaram que participaram ativamente da construção dos respectivos manuscritos, preferencialmente na: a) Concepção do estudo, e/ou aquisição de dados, e/ou análise e interpretação de dados; b) Elaboração do artigo ou revisão com vistas a tornar o material intelectualmente relevante; c) Aprovação final do manuscrito para submissão.; 3. Certificam que os artigos científicos publicados estão completamente isentos de dados e/ou resultados fraudulentos; 4. Confirmam a citação e a referência correta de todos os dados e de interpretações de dados de outras pesquisas; 5. Reconhecem terem informado todas as fontes de financiamento recebidas para a consecução da pesquisa; 6. Autorizam a edição da obra, que incluem os registros de ficha catalográfica, ISBN, DOI e demais indexadores, projeto visual e criação de capa, diagramação de miolo, assim como lançamento e divulgação da mesma conforme critérios da Atena Editora.



## DECLARAÇÃO DA EDITORA

A Atena Editora declara, para os devidos fins de direito, que: 1. A presente publicação constitui apenas transferência temporária dos direitos autorais, direito sobre a publicação, inclusive não constitui responsabilidade solidária na criação dos manuscritos publicados, nos termos previstos na Lei sobre direitos autorais (Lei 9610/98), no art. 184 do Código Penal e no art. 927 do Código Civil; 2. Autoriza e incentiva os autores a assinarem contratos com repositórios institucionais, com fins exclusivos de divulgação da obra, desde que com o devido reconhecimento de autoria e edição e sem qualquer finalidade comercial; 3. Todos os e-book são *open access*, *desta forma* não os comercializa em seu site, sites parceiros, plataformas de *e-commerce*, ou qualquer outro meio virtual ou físico, portanto, está isenta de repasses de direitos autorais aos autores; 4. Todos os membros do conselho editorial são doutores e vinculados a instituições de ensino superior públicas, conforme recomendação da CAPES para obtenção do Qualis livro; 5. Não cede, comercializa ou autoriza a utilização dos nomes e e-mails dos autores, bem como nenhum outro dado dos mesmos, para qualquer finalidade que não o escopo da divulgação desta obra.



## APRESENTAÇÃO

Em LINGUÍSTICA, LETRAS E ARTES E O COMPLEXO PENSAMENTO HUMANO, coletânea de vinte capítulos que une pesquisadores de diversas instituições, congregamos discussões e temáticas que circundam a grande área da Linguística, Letras e Artes e dos diálogos possíveis de serem realizados com as demais áreas do saber.

Temos, no presente volume, três grandes grupos de reflexões que explicitam essas interações. Neles estão debates que circundam estudos literários; estudos sobre artes e outros temas.

Estudos literários traz análises sobre romances gráficos, representação do islã, autobiografia, leitura e (re)escrita na rede, imaginário, morte, marginalidade, letramento literário, literatura infantojuvenil, pessoa com deficiência e surdez.

São verificadas, em estudos sobre artes, contribuições que versam para conteúdos como fazer poético, ensino, música, corpo, dança, feminino, samba e metalinguagem.

No terceiro momento, outros temas, dispomos de leituras sobre racismo, violência, tradução, cuidado humanizado e saúde.



Assim sendo, convidamos todos os leitores para exercitar diálogos com os estudos aqui contemplados.

Tenham proveitosas leituras!

Adaylson Wagner Sousa de Vasconcelos




## SUMÁRIO

<b>CAPÍTULO 1</b> .....	<b>1</b>
DISCUTINDO LITERARIEDADE EM ROMANCES GRÁFICOS: UM ESTUDO DE CASO SOBRE THE HOBBIT (1990) DE DAVID WENZEL E CHARLES DIXON	
Yan Victor Pinto Lopes Martins	
 <a href="https://doi.org/10.22533/at.ed.8852120121">https://doi.org/10.22533/at.ed.8852120121</a>	
<b>CAPÍTULO 2</b> .....	<b>20</b>
A REPRESENTAÇÃO DO ISLÃ E DO ORIENTE MÉDIO NA LITERATURA NORTE-AMERICANA	
Loiva Salete Vogt	
 <a href="https://doi.org/10.22533/at.ed.8852120122">https://doi.org/10.22533/at.ed.8852120122</a>	
<b>CAPÍTULO 3</b> .....	<b>32</b>
AUTOBIOGRAFIA E ARTE EM <i>CAT'S EYE</i> , DE MARGARET ATWOOD	
Natália Pacheco Silveira	
Leonardo Pogliã Vidal	
 <a href="https://doi.org/10.22533/at.ed.8852120123">https://doi.org/10.22533/at.ed.8852120123</a>	
<b>CAPÍTULO 4</b> .....	<b>45</b>
LEITURA E (RE)ESCRITA NA REDE!: ANÁLISE LITERÁRIA E LINGUÍSTICA NA OBRA DIAS PERFEITOS, DE RAPHAEL MONTES	
Tanise Corrêa dos Santos do Nascimento	
 <a href="https://doi.org/10.22533/at.ed.8852120124">https://doi.org/10.22533/at.ed.8852120124</a>	
<b>CAPÍTULO 5</b> .....	<b>56</b>
LILITH GANHA ASAS NO IMAGINÁRIO DO CONTO SEM ASAS, PORÉM, DE MARINA COLASANTI	
Maria Catarina Ananias de Araújo	
 <a href="https://doi.org/10.22533/at.ed.8852120125">https://doi.org/10.22533/at.ed.8852120125</a>	
<b>CAPÍTULO 6</b> .....	<b>78</b>
AS NARRAÇÕES DA MORTE E DO MORRER NO CONTO “MORTE SEGUNDA”, DE CAIO FERNANDO ABREU	
Priscila Bosso Topdjian	
 <a href="https://doi.org/10.22533/at.ed.8852120126">https://doi.org/10.22533/at.ed.8852120126</a>	
<b>CAPÍTULO 7</b> .....	<b>86</b>
EXPERIÊNCIA E MARGINALIDADE NO ROMANCE “ELES ERAM MUITOS CAVALOS”, DE LUIZ RUFFATO	
Gislei Martins de Souza Oliveira	
 <a href="https://doi.org/10.22533/at.ed.8852120127">https://doi.org/10.22533/at.ed.8852120127</a>	
<b>CAPÍTULO 8</b> .....	<b>97</b>
LITERATURA E LETRAMENTO LITERÁRIO: CONTRIBUIÇÕES E IMPLICAÇÕES PARA	

## A FORMAÇÃO DO LEITOR

Sabrina Camargo Pinoti da Silva

André Luiz Alselmi

 <https://doi.org/10.22533/at.ed.8852120128>

## **CAPÍTULO 9..... 108**


TERMINOLOGIAS ATRIBUÍDAS À PESSOA COM DEFICIÊNCIA NA LITERATURA INFANTOJUVENIL – MUNDO IMAGINÁRIO OU ESTIGMAS?

Bárbara Rangel Paulista

Flávio Da Silva Chaves

Shirlena Campos De Souza Amaral

Crisóstomo Lima Do Nascimento

 <https://doi.org/10.22533/at.ed.8852120129>


## **CAPÍTULO 10..... 121**

RELAÇÕES INTERTEXTUAIS EM “CLÁSSICOS” DA LITERATURA SURDA INFANTIL

Anesio Marreiros Queiroz

Skarlette Jardannya Batista Cavalcante


Clevisvaldo Pinheiro Lima

 <https://doi.org/10.22533/at.ed.88521201210>

## **CAPÍTULO 11 ..... 139**

E.E. CUMMINGS E JOSÉ LEONILSON: O FAZER POÉTICO ENTRE O PAPEL E A TELA


Laura Moreira Teixeira

 <https://doi.org/10.22533/at.ed.88521201211>

## **CAPÍTULO 12..... 151**

REFLEXÕES SOBRE EXPERIÊNCIAS NO ENSINO DAS ARTES VISUAIS: REMINISCÊNCIAS DE ADOLESCENTES RECLUSAS

José Carlos da Rocha


 <https://doi.org/10.22533/at.ed.88521201212>

## **CAPÍTULO 13..... 165**

SAINDO DA BOLHA” E “TÉCNICA E ESPIRITUALIDADE”: UM ESTUDO COM ACADÊMICOS DE MÚSICA COM EXPERIÊNCIAS PENTECOSTAIS

Ana Lúcia de Marques e Louro-Hettwer

Andressa Zambrano Freitas







 <https://doi.org/10.22533/at.ed.88521201213>

## **CAPÍTULO 14..... 173**

O CORPO E A DANÇA NA FORMAÇÃO DO INDIVÍDUO: UMA PROPOSTA DE DESENVOLVIMENTO INTEGRAL

Danielle Márcia Fernandes

 <https://doi.org/10.22533/at.ed.88521201214>

<b>CAPÍTULO 15</b> .....	<b>182</b>
PRESENÇA FEMININA NO SAMBA DE RAIZ: TIA CIATA, UMA TESTEMUNHA DOS TERREIROS, DA CULTURA E DA LINGUAGEM	
Claudia Toldo	
Débora Facin	
 <a href="https://doi.org/10.22533/at.ed.88521201215">https://doi.org/10.22533/at.ed.88521201215</a>	
<b>CAPÍTULO 16</b> .....	<b>196</b>
AGOSTINO DI DUCCIO, ABY WARBURG E O ORATÓRIO DE SÃO BERNARDINO: ANJOS EM SERENA VERTIGEM	
Sandra Makowiecky	
 <a href="https://doi.org/10.22533/at.ed.88521201216">https://doi.org/10.22533/at.ed.88521201216</a>	
<b>CAPÍTULO 17</b> .....	<b>213</b>
O GESTUAL X NA RECODIFICAÇÃO TÉCNICA E METALINGUÍSTICA NAS OBRAS DE MARIA BONOMI	
Marcela Matos Nhedo	
 <a href="https://doi.org/10.22533/at.ed.88521201217">https://doi.org/10.22533/at.ed.88521201217</a>	
<b>CAPÍTULO 18</b> .....	<b>225</b>
RACISMO E VIOLÊNCIA: A SEMIÓTICA DA DOR	
Érico Medeiros Jacobina Aires	
 <a href="https://doi.org/10.22533/at.ed.88521201218">https://doi.org/10.22533/at.ed.88521201218</a>	
<b>CAPÍTULO 19</b> .....	<b>237</b>
INVISIBILIDAD DEL TRADUCTOR Y SU LABOR ...UN PROBLEMA DE TODA PROFESIÓN	
Claudia Andrea Durán Montenegro	
Adriana Araceli Padilla Zamudio	
Diana Guadalupe de la Luz Castillo	
Beatriz Pereyra Cadena	
 <a href="https://doi.org/10.22533/at.ed.88521201219">https://doi.org/10.22533/at.ed.88521201219</a>	
<b>CAPÍTULO 20</b> .....	<b>245</b>
A CARÍCIA ESSENCIAL E O CUIDADO HUMANIZADO EM SAÚDE: UMA LEITURA INTERSEMIÓTICA ENTRE O VERBAL E O ICÔNICO CONCATENADA AS BASES DO PENSAMENTO COMPLEXO	
Cristiane Barelli	
Maria Lúcia Dal Magro	
Graciela René Ormezzano	
 <a href="https://doi.org/10.22533/at.ed.88521201220">https://doi.org/10.22533/at.ed.88521201220</a>	
<b>SOBRE O ORGANIZADOR</b> .....	<b>257</b>
<b>ÍNDICE REMISSIVO</b> .....	<b>258</b>

## INVISIBILIDAD DEL TRADUCTOR Y SU LABOR ...UN PROBLEMA DE TODA PROFESIÓN

*Data de aceite: 01/11/2021*

### **Claudia Andrea Durán Montenegro**

profesora del Centro de Idiomas de la región Veracruz. Universidad Veracruzana

### **Adriana Araceli Padilla Zamudio**

profesora del Centro de Idiomas de la región Veracruz. Universidad Veracruzana

### **Diana Guadalupe de la Luz Castillo**

profesora de la facultad de Idiomas de la UDG y en el área de Post-grado

### **Beatriz Pereyra Cadena**

profesora del Centro de Idiomas de la región Veracruz. Universidad Veracruzana

**RESUMEN:** La presente investigación se basa en la pregunta: ¿Necesita Veracruz Traductores? En un breve acercamiento a la percepción de una muestra poblacional de empleados que trabajan para diferentes compañías o empresas de la ciudad de Veracruz. Se ha realizado previa a esta investigación una encuesta para empleadores, no obstante, la percepción de la población de la ciudad de Veracruz, nos permitirá considerar algunas de la idea, conocer algunas necesidades de la población y dejar precedentes para futuras investigaciones en los próximos años. Se ha de considerar que aun cuando los resultados de esta investigación no nos permiten apreciar la opinión de las personas interesadas en el estudio formal de las lenguas, ni en la traducción, ni la enseñanza. Una breve encuesta a 100 empleados y el análisis de los resultados

nos permite reconocer no sólo la necesidad de la traducción, sino también la falta de información que existe al respecto.

**PALABRAS CLAVE:** Traducción, traductología, profesión, lingüística, y lengua.

### **INTRODUCCIÓN**

En la presente investigación se han considerado los siguientes puntos a) Conocer la percepción de la población en cuanto a la traducción, b) Formar conciencia de la importancia de nuestra labor, c) Conocer el porcentaje de empresas que cuentan con traductores y las empresas que los necesitan, d) Saber si las personas en Veracruz conocen o tienen contacto con algún traductor y finalmente e) ¿Qué opinión tiene del trabajo de traducción que hasta el día de hoy se realiza por los traductores o personas que realizan traducción en la Ciudad de Veracruz? Todo ello con la finalidad de tener una imagen clara de la situación de la profesión del traductor, su formación y sus oportunidades laborales.

El mundo actual, los cambios constantes a los que se enfrenta nuestro país, y el avance tecnológico genera un clima de exigencias formativas que inspiran a los profesores a trabajar sin descanso en pos de la profesionalización, calidad académica y la integración de la mayor cantidad de contenidos teóricos y prácticos para que con ello los futuros traductores puedan

trascender las barreras del idioma y formar puentes culturales entre una nación y otra... “Estas experiencias de comunicación intercultural y lingüística plantean problemas y retos a abordar desde ya. La instalación y residencia de grupos plurilingües y multiculturales en una misma sociedad o comunidad supone un esfuerzo de adaptación que va más allá de conocer la lengua del otro. Este esfuerzo adaptativo supone, ante todo, mantener una actitud de apertura, de escucha, cuyo objetivo es lograr una eficaz comunicación interpersonal, comprensiva y abierta. No es sólo cuestión de cortesía, respeto o tolerancia, es una necesidad básica para el funcionamiento social resolver los problemas de no-comunicación, incomprensión, falta de integración y de participación social” Figueroa, M. (2009). A raíz de estas limitantes que se enfrentan muchos empresarios nacionales e internacionales, surge la importancia de la traducción o la necesidad de contar con alguien que nos apoye para cubrir esta área.

Hoy en día en nuestro país se desarrollan con mayor rapidez un sin número de empresas, de compañías o negocios que nacen en la época de la globalización, de la apertura de nuestro país para inversión extranjera y relaciones laborales, comerciales y sociales internacionales. Además, “En los últimos diez años, el desarrollo de la Traductología ha sido enorme en sus tres vertientes: estudios teóricos, descriptivos y aplicados. Este libro pretende analizar el hecho traductor en sus diversas manifestaciones y desde diferentes perspectivas, al tiempo que ofrecen un panorama del desarrollo alcanzado por la Traductología recogiendo las investigaciones realizadas y caracterizando la disciplina,...”. Hurtado, A. (2001)

Un traductor profesional es una persona que tiene conocimientos en los campos lingüísticos y gramaticales de dos idiomas o más, y además, dedica muchos años de estudio a aprender las técnicas que permiten realizar traducciones precisas y de calidad. Asimismo, profundiza en diversas áreas del conocimiento las cuales definirán sus campos de especialización y/o actuación.

Todo ser humano ha estado expuesto a algún tipo de material traducido. Sin embargo, y a pesar de esto, las personas no se dan cuenta de la importancia que tiene la traducción en nuestras vidas y que ha tenido en las culturas. Es importante concientizar a la gente sobre el hecho de que no cualquier persona está preparada para traducir y que depende de la profesionalidad del traductor el resultado final del proceso traductológico. La constante invisibilidad en la que vive un traductor ocasiona una serie de conflictos paralelos que continúan con la posible desaparición de la labor del traductor, la generación constante de documentos mal traducidos por pseudotraductores, traductores automatizados y/o aplicaciones que no sólo generan malos entendidos, traducciones vergonzosas, documentos mal realizados, situaciones culturales mal tratadas, convenios no realizados, libros con información errónea o imprecisa, y con ellos la reproducción o repetición constante de un sin número de falsedades que se reproducen constantemente cada día. Y si bien esto es un mal en el mundo, tan constante y común; en México y en particular en nuestro estado,

los profesores de traducción y los estudiantes universitarios se encuentran buscando incansablemente la abolición de todos los vicios anteriormente citados.

No obstante, el ejercicio del traductor es un oficio poco reconocido en el Estado de Veracruz, aunado a la necesidad de formación especializada que ofrecen las Universidades del Estado. A pesar de la demanda que existe al respecto misma que es difícil documentar ya que generalmente ante el requerimiento de los documentos a traducir y la falta de traductores o de presupuesto para la contratación de los mismos, dichos documentos caen en manos no calificadas, inexpertas o finalmente en aplicaciones o programas diseñados para llegar al grado cero de la traducción. Identificando sólo algunos elementos lingüísticos, basados en el intercambio de palabras, realizando algunos cambios sintácticos básicos; los más avanzados. Veracruz como otros puertos, requiere de traductores e intérpretes altamente calificados, para participar efectivamente en la divulgación de los avances técnicos y científicos que se producen dentro y fuera del país. En atención a esta demanda creciente, es inminentemente necesaria la creación de carreras profesionales de Traducción e Interpretación; donde el estudiante pueda recibir una gran variedad de cursos especializados, con el objeto de acrecentar la competencia traductológica en diversas áreas del saber científico, jurídico, económico y literario, el dominio de la lengua materna y las lenguas extranjeras. Así como un excelente manejo lingüístico-terminológico.

Existen diferentes áreas de oportunidades comerciales en la Ciudad y Puerto de Veracruz que quizá no se encuentren en todas las ciudades de nuestro país. Las empresas de importación y exportación se hacen presentes no sólo en las aduanas del puerto, sino también en las carreteras y rutas aéreas. En la ciudad de Veracruz se produce la energía eléctrica nuclear para nuestro país, cuenta además con empresas dedicadas a la extracción del petróleo, plataformas... además de fabricas y compañías de gran prestigio e importancia a nivel Nacional como Tamsa, Bimbo, TNG, entre otras.

Uno de los grandes obstáculos con que se enfrentan los empresarios cuando buscan expandir su negocio a otros países, es el relacionado con el idioma. Al momento de realizar negocios internacionales se deben firmar documentos, realizar conversaciones y cerrar tratos en diferentes idiomas. Es muy importante que el empresario entienda correctamente cada condición que va a regir sus acuerdos comerciales. "Las operaciones internacionales de las compañías y la reglamentación gubernamental de los negocios internacionales influyen en las utilidades de la empresa, la seguridad en el empleo y los salarios, los precios al consumidor y la seguridad nacional". El profundo conocimiento de los negocios internacionales le permitirá tomar decisiones más informadas... Rodríguez, A. (2007)

Un error frecuente en el que se puede incurrir por necesidad es el utilizar un software para la traducción de sus documentos, pedir a un amigo que dice saber inglés la traducción y/o interpretación de algún documento o presentación; o simplemente esperar a que la contraparte entienda parte de nuestro discurso, texto, trato o acuerdo. Todo esto llevará sin lugar a dudas a la producción de malos hábitos, de malos entendidos que tarde o temprano

repercutirán en toda empresa que se tome el riesgo de no contar con traductores propios.

## DESCRIPCIÓN DEL MÉTODO

### Procedimiento Metodológico

Las múltiples necesidades de traducción en las que se encuentra la población los conduce a Instituciones que puedan realizar traducciones profesionales. Las agencias de traducción ofrecen servicios de traducción de documentos y textos de negocios, ofreciéndole la total garantía de transmitirle claramente cada concepto. Es por esto, que podemos subrayar de modo especial la necesaria labor del traductor en toda comunidad.

La percepción de la sociedad veracruzana cobra importancia ya que nos permite conocerla, e identificar no sólo sus necesidades sino el nivel de consciencia que en cuanto a ellas tiene la población de la ciudad de Veracruz. Por lo que nos hemos dado a la tarea de entrevistar a un pequeño grupo de 100 empleados de diferentes empresas de esta ciudad y puerto para hacerles un pequeño cuestionario mixto (véase anexo) con preguntas abiertas y cerradas, el cual contestaron de manera individual.

El procesamiento de la información será electrónico y el resultado de dicho instrumento se ha de presentar por medio de gráficas. El grupo de personas entrevistadas se han seleccionado de manera aleatoria y las entrevistas fueron realizadas a trabajadores de empresas, mayores de edad y habitantes de la ciudad de Veracruz. Ellos conforman una muestra de tan sólo 100 personas. Por lo que a continuación podremos ir desglosando cada una de las preguntas de nuestro instrumento e ir presentando los resultados.

En la actualidad, es más evidente la necesidad de reconocimiento de la labor del profesional de la traducción, así como la formación profesional del mismo, ya que esto conlleva a pensar en la importancia de la preparación, estudios y ética profesional. En nuestro país, los traductores profesionales hacen más uso de las nuevas herramientas y adelantos técnicos que enseñan con el fin de facilitar también su desempeño laboral en los diversos centros de trabajo. Asimismo, la participación de los traductores en el mercado es cada vez más significativa en el intercambio cultural, científico y tecnológico. El mercado de la traducción se vuelve cada vez más competitivo, lo cual obliga a elevar la calidad de los servicios ofrecidos.

## COMENTARIOS FINALES

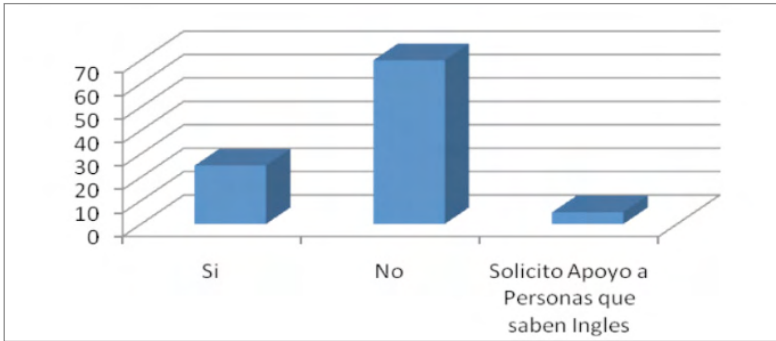
### Resumen de Resultados

En esta ocasión hemos decidido presentar algunas gráficas resultado de nuestra encuesta, en la figura uno hemos preguntado sobre la necesidad que tienen las diferentes empresas de Veracruz en contratar traductores o intérpretes. De modo que se ha preguntado

si la compañía en cuestión cuenta ya con un traductor, A lo que 73 personas contestaron que no se cuenta con traductores, 20 que ya cuentan con alguno, y 7 que no tienen, pero en caso de requerir algún servicio de traducción solicitan apoyo de alguien que sepa inglés.

1. ¿Su institución cuenta con algún traductor?

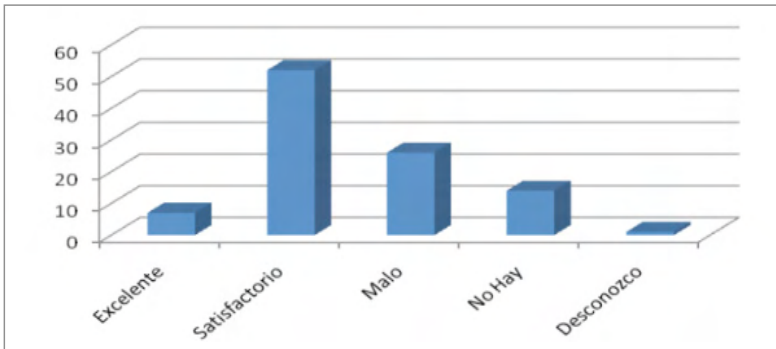
Figura 1



Fuente: Encuesta Propia.

2. Generalmente, el trabajo realizado de traducción es ...

Figura 2



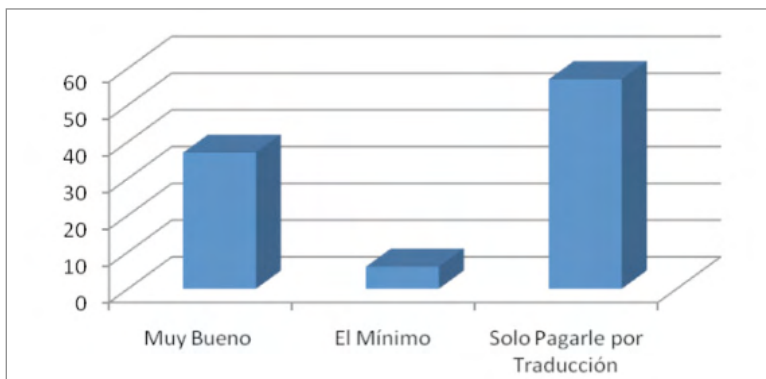
Fuente: Encuesta Propia.

Con respecto al trabajo realizado por los traductores en sus empresas o personas que les apoyan a traducir las personas encuestadas la mayoría afirman que es excelente o satisfactorio, no obstante, un gran número: 26 considera el trabajo de traducción malo, 14 personas aseguran que no hay y 1 persona que desconoce dicha información.

3. El sueldo de dicho traductor debería ser...



Figura 3

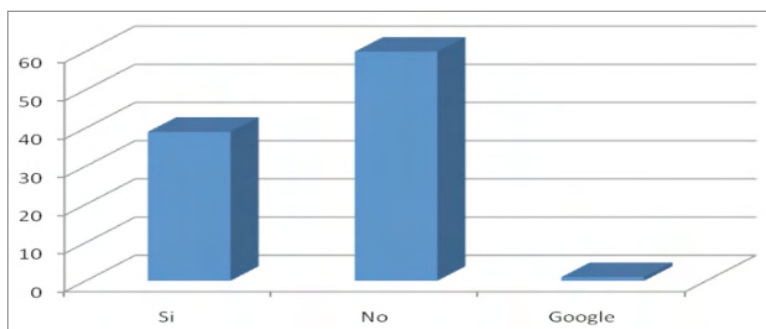


Fuente: Encuesta Propia.

En relación con el sueldo que debería tener un traductor la gran mayoría considera que se le debe de pagar por traducción y muy bien, no obstante 6 personas han opinado que se les debería de pagar el salario mínimo.

#### 4. ¿Conoce Ud. a algún traductor?

Figura 4



Fuente: Encuesta Propia.

Al preguntarles si conocían algún traductor 39 personas contestaron que si, 60 personas negaron conocer a algún traductor y una solamente una persona contestó que: a google.

## CONCLUSIONES

Finalmente, podemos concluir que los empleadores, empresarios y/o empleados de las empresas entrevistadas en Veracruz no tienen clara la diferencia entre la comprensión de textos, la traducción, y la interpretación, al parecer la gran mayoría desconocen de la labor del traductor, y sus implicaciones lingüísticas y culturales. Además, que desafortunadamente, desconocen también los alcances empresariales de un traductor

profesional. Al parecer nuestro grupo muestra de empresarios pondrían en riesgo una negociación internacional debido a que cuentan con amigos o conocidos que saben inglés, quienes podrían “ayudarles” algunos incluso de manera gratuita, a traducir documentos, contratos y convenios internacionales. Algunos otros considerarán la opción de dejar esta tarea a traductores automatizados la tarea y responsabilidad del éxito o fracaso de sus negociaciones. Los empleados de algunas empresas en la ciudad de Veracruz consideran que necesitan traductores, que sus empresas podrían mejorar o la visión de ellas podría mejorar al tener un traductor con ellos.

Por otra parte, el poco trabajo realizado por los traductores en esta ciudad es calificado como bueno o aceptable. Lo que de algún modo indica que las personas que se dedican a la traducción en dicha ciudad se encuentran realizando un trabajo decoroso o por lo menos suficiente. En la actualidad, la ciudad de Veracruz cuenta con 5 Universidades que preparan traductores o enseñan traducción, por lo que esto habla no sólo de la importancia que las empresas de educación (Escuela Privadas) le están dando a dicha formación.

Por medio de esta investigación podemos saber que la mayoría de personas considera mejor pagar la labor del traductor en masa, y no consideran la contratación de un traductor profesional en alguna de sus empresas. Desde luego que será decisión de los empresarios y no de los empleados el tipo de contratación de los traductores que en lo futuro lleguen a laborar en algunas empresas y los dueños o empleadores de ellas deberán considerar algunos factores como la confidencialidad de algunos documentos, el compromiso de los traductores con ellos o con las empresas y desde luego su conveniencia laborar o de contratación para una compañía.

Por último, la mayoría de los empresarios y trabajadores encuestados afirman no conocer a algún traductor, en realidad, la mayoría no tenían contemplado la importancia, o la necesidad de contratar a un traductor, Al parecer durante años, o desde siempre han logrado resolver sus negociaciones con amigos. Me pregunto ¿cuál sería la diferencia de haber realizado su trabajo de manera profesional?

## **FUENTES DE CONSULTA**

Figuroa, M. (2009) Nueva época, núm. 12, julio-diciembre, pp. 149-175. ISSN 0188-252x  
Hurtado Albir, Amparo. (2001) Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Cátedra. Madrid.

Rodrigues, A. (2007) Daena: International Journal of Good Conscience. 2(2): 156-228. Septiembre 2007. ISSN 1870-557X. [www.daenajournal.org](http://www.daenajournal.org) 159.

## APÉNDICE

### Questionario utilizado en la investigación

#### *Preguntas Realizadas:*

1. ¿qué tan importante es el área de traducción en su institución?
2. ¿Su institución cuenta ya con algún traductor?
3. Generalmente, el trabajo realizado de traducción es ... (excelente, satisfactorio, malo)
4. ¿Le gustaría contar con un traductor profesional en su empresa?
5. El sueldo de dicho traductor debería ser...
6. ¿Conoce Ud. a algún traductor?
7. En su opinión, ¿qué empresas necesitan de traductores en Veracruz?

## ÍNDICE REMISSIVO

### A

Artes 2, 3, 5, 33, 76, 139, 142, 145, 148, 149, 151, 152, 153, 154, 158, 160, 161, 162, 163, 164, 171, 197, 211, 213, 214

Autobiografia 3, 4, 32, 33, 34, 35, 38, 41, 43

### C

Corpo 3, 5, 30, 38, 42, 48, 71, 73, 74, 75, 81, 83, 84, 91, 92, 112, 120, 163, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 186, 187, 192, 195, 201, 202, 205, 226, 230, 232, 233, 234, 253, 254, 257

Cuidado humanizado 3, 6, 246, 249, 251, 256

### D

Dança 3, 5, 42, 130, 141, 162, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 180, 181, 205, 206, 223

### E

Ensino 3, 5, 97, 98, 100, 101, 103, 104, 106, 107, 115, 138, 151, 152, 153, 154, 156, 160, 161, 162, 163, 164, 166, 168, 171, 172, 176, 177, 178, 257, 258

Escrita 3, 4, 4, 6, 10, 11, 37, 43, 45, 46, 48, 50, 53, 54, 56, 86, 95, 97, 99, 100, 101, 102, 105, 106, 115, 118, 130, 145, 151, 153, 154, 226, 227, 232, 236, 237

### F

Fazer poético 3, 5, 139, 140, 141, 145

Feminino 3, 38, 56, 57, 62, 63, 64, 65, 67, 69, 70, 71, 73, 74, 76, 77

### I

Imaginário 3, 4, 5, 22, 23, 41, 52, 54, 56, 57, 108, 109, 116, 131, 155, 189, 193, 234, 236, 251, 256, 257

Islã 3, 4, 20, 22, 25, 26, 27, 28, 29, 227

### L

Leitura 3, 4, 6, 3, 10, 28, 31, 37, 38, 39, 40, 41, 45, 49, 50, 53, 66, 84, 87, 93, 94, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 121, 139, 144, 148, 210, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 255, 256, 257, 258

Letramento literário 3, 4, 97, 98, 99, 104, 105, 106, 107

Letras 2, 3, 20, 30, 31, 45, 56, 78, 96, 97, 100, 105, 121, 139, 141, 143, 144, 194, 211, 212, 256, 258

Linguística 2, 3, 4, 2, 3, 45, 82, 108, 109, 110, 111, 113, 116, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 137, 138, 150, 182, 183, 184, 185, 193, 194, 195, 232, 258

Literatura 3, 4, 5, 1, 2, 3, 4, 7, 8, 11, 12, 17, 18, 19, 20, 32, 33, 45, 46, 47, 48, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 69, 70, 71, 76, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 94, 95, 96, 97, 98, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 119, 121, 122, 129, 130, 131, 132, 136, 145, 149, 150, 155, 183, 190, 210, 236, 256, 258

Literatura infantojuvenil 3, 5, 108, 109, 113, 114, 116, 118, 119

## **M**

Marginalidade 3, 4, 86, 88, 89

Metalinguagem 3, 251

Morte 3, 4, 26, 38, 40, 42, 46, 51, 52, 53, 64, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 92, 130, 217, 223, 230, 235, 237, 250, 254

Música 3, 5, 49, 50, 127, 128, 162, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 189, 192, 193, 196, 197, 204, 205, 208, 235, 250

## **P**

Pensamento humano 2, 3, 58, 255

Pessoa com deficiência 3, 108, 109, 113, 114, 116, 118, 119

## **R**

Racismo 3, 6, 226, 236

Representação 3, 4, 20, 22, 29, 31, 34, 38, 39, 42, 52, 64, 80, 111, 113, 115, 119, 153, 154, 157, 160, 191, 199, 205, 210, 218, 229, 233, 254

Romances gráficos 3, 4, 1, 4, 7, 12

## **S**

Samba 3, 6, 182, 183, 184, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195

Saúde 3, 6, 116, 156, 230, 237, 246, 247, 248, 249, 251, 252, 254, 255, 256, 257

Surda 5, 121, 122, 129, 131, 133, 134, 135, 136, 137, 138

Surdez 3, 122, 133, 134, 135, 137, 138

## **T**

Tradução 3, 3, 4, 5, 15, 18, 19, 22, 23, 30, 31, 33, 37, 43, 70, 77, 79, 81, 84, 85, 134, 138, 145, 149, 150, 194, 195, 211, 237, 256, 257

## **V**

Violência 3, 6, 5, 20, 23, 25, 28, 30, 92, 226, 228, 229, 230, 231, 233, 234, 235, 236, 237, 252

# Linguística, letras e artes

e o complexo pensamento humano



# Linguística, letras e artes

e o complexo pensamento humano

